

LAMPIRAN

DATA WACANA TIDAK KOHESIF DAN KOHEREN SERTA WACANA KOHESIF DAN KOHEREN

LAMPIRAN DATA WACANA TIDAK KOHESIF DAN KOHEREN

1. 「教授、スキーしたことあるの？」
「どうだったかな。」
「おぼえてないの？」
「したことあるような気もするし、はじめてのような気もする…。」
はっきりしない。

“Kyoujyu, sukii shita koto aru no?”

“Doudattakana.”

“Oboetenaino?”

“Shita koto aru youna ki mo surushi, hajimete no youna ki mo surushi.. .”

Hakkiri shinai.

“Profesor, pernah main ski?”

“Gimana ya.”

“Ngga inget ya?”

“Perasaan pernah main,tapi rasanya juga seperti pertama kali main.. .”

Tidak Jelas.

(MKZ, 41)

2. 「どうしたんですか、伊藤さん？」
ねぼけまなこの美衣がきく。
伊藤さんは、まだベッドにこしかけている美衣のそばへいくと、大きな声でさげんだ。
「たいへんなんよ！はやく、夢水さんを起こして！」

“Doushitandesuka, Ito san?”

Neboke manako no Mii ga kiku.

Ito san wa, mada beddo ni koshi kakete iru Mii no soba e iku to, ookina koe de sakenda.

“Taihen nan yo! Hayaku, Yumemizu san wo okoshite!”

“Kenapa, nona Itou?”

Mii bertanya sambil setengah tidur.

Nona Itou, yang masih duduk di tempat tidur kemudian pergi ke sebelah Mii, lalu berteriak dengan suara yang keras.

“Gawat! Cepat bangunkan tuan Yumemizu!” (MKZ, 57)

3. それに対して教授は、どことなく元気がない。なんだかぐにやぐにやしている。
「教授、どうしたの？」
しつけ係の美衣がきく。すると教授はひとこと。
「ごはん…。」とつぶやいた。

Sore ni taishite kyoujuu wa, doko tonaku genki ga nai. Nandaka gunya gunya shite iru.

“Kyoujuu, doushita no?”

Shitsuke gakari no Mii ga kiku. Suruto kyoujuu wa hitokoto,

“Gohan... .” *to tsubuyaita.*

Di samping itu Profesor, entah bagaimana seperti tidak sehat. Sepertinya sedang lemas.

“Profesor, kenapa?”

Petugas disiplin, Mii bertanya. Kemudian Profesor bergumam sepele kata

“Nasi... .”

(MKZ, 124)

4. 「空を歩く魔女の秘密ね。」
ふーむ…。考えることが多すぎて、まとまらない。
「それに、まだあるよ。今日の警部の話。楼乱荘から、どうやって家族づれが消えたか？」
「……………」
「やっぱりわたしたちは、頭を使うことより、からだをつかうことよね。」

“Sora wo aruku Majyo no himitsune.”

Fuum... . Kangaeru koto ga oo sugite, matomaranai.

“Sore ni, mada aru yo. Kyou no keibu no hanashi. Rouransou kara, douyatte kazoku dzure ga kietaka?”

“.....”

“Yappari watashi tachi wa, atama wo tsukau koto yori, karada wo tsukau koto yo ne.”

“Rahasia nenek sihir berjalan di langit itu kan.”

Hm... . terlalu banyak hal yang dipikirkan, tidak dapat diselesaikan.

“Lagi pula, masih ada. Pembicaraan Inspektur Polisi. Bagaimana membawa keluarga lenyap dari Rouransou (nama gedung)?”

“.....”

“Bagaimanapun kami, lebih menggunakan badan daripada menggunakan kepala.”

(MKZ, 177)

5. 「ちょっと、美衣、ケーキはできたの？」
「手がはなせないのよ。真衣、オープンの温度、見てよ！」
「かざりつけの準備、これでいいの？」
「亜衣、折り紙のくさり、どんだけつくるつもりなの！」
「真衣、つまみ食いしちゃダメ！」
「プレゼントつつんだの、だれ？」
「はい、亜衣です！」
「新聞紙でつままないでよね！」
「はやくしないと、まにあわないわよ！」
「あー、もう、ねこの手でもかりたいくらい、いそがしいわ！」

“Chotto, Mii, keeki dekitano?”

“Te ga hanasenai no yo. Mai oopun no ondo, mite yo!”

“Kazari tsuke no jyunbi, kore de ii no?”

“Ai, origami no kusari, dondake tsukuru tsumori na no!”

“Mai, tsumami guishicha dame!”

“Purezento tsutsundano, dare?”

“Haai, Ai deesu!”

“Shinbunshi de tsutsumanaide yo ne!”

“Hayaku shinaito, manawanai wa yo!”

“Aa, mou, neko no te demo karitai kurai, isogashiiwa!”

“Sebentar, Mii, kuenya sudah jadi?”

“Tangannya sudah tidak bisa dipisahkan. Mai tolong lihat temperatur ovennya!”

“Persiapan menghias, ini sudah bagus?”

“Ai, rantai origami, jangan hanya bermaksud membuatnya!”

“Mai jangan menggigit tombolnya!”
“Yang membungkus hadiah, siapa?”
 “Yaa, Ai!
“Jangan membungkusnya dengan kertas koran!”
“Jika tidak lakukan dengan cepat, nanti tidak akan tepat waktu!”
“Aa, rasanya ingin pinjam tangan kucing, sibuk!”

(MKZ, 254)

6. 時間は午後六時。パーティーをはじめるのにも、手ごろな時間だ。
 「じゃあ、教授に連絡するわよ。」
 真衣が、洋館への直通糸電話をとりあげる。
 呼び出しがわりのカウベルをグワラン、グワランと鳴らすけど、だれも
 でない。
 「寝てるんじゃない？」
 「直接行って、びっくりさせようか？」

Jikan wa gogo roku ji. Paatii wo hajimeru noni mo, te goro na jikan da.

“Jyaa, kyoujyu ni renraku suru wa yo.”

Mai ga, youkan e no chokutsuu itodenwa wo tori ageru.

Yobidashi ga wari no kauberu wo guwaran, guwaran to narasu kedo, dare mo denai.

“Neterunjanai?”

“Chokusetsu itte, bikkuri saseyouka?”

Jam 6 sore. Walaupun ingin memulai pesta, tetapi ternyata waktunya tidak sesuai pekiraan.

“Ok, ayo hubungi Profesor.”

Mai mengambil telepon benang yang terhubung langsung ke gedung.

Panggilannya adalah gemerincing dari bagian lonceng sapi, setelah membunyikan gemerincing, tetapi tidak ada siapa pun yang keluar.

“Apakah sedang tidur?”

“Apa sebaiknya dibuat terkejut dengan datang langsung?”

(MKZ, 258)

7. 「親がふらふらしていると、かえってそうなるものよ。とにかく早く 仕事を持って一人暮らしがしたかったもの。ところで、ほたるちゃんは、なんで帰ってきたの？失恋でもしたの？」
 いきなりそう言われて、私はソファから落ちそうになった。
 「なんでわかるの？」

「顔に書いてあるから。」るみちゃんは言った。
「さすが占い師の娘だわ。」私は感心した。

“Oya ga fura fura shite iru to, kaette sou naru mono yo. Tonikaku hayaku shigoto wo motte hitori kurashi ga shita katta mono. Tokorode Hotaru chan wa, nande nande kaette kita no? Shitsuren demo shita no?”

Ikinari sou iwarete, watashi wa sofaa kara ochi sou ni natta.

“Nande wakaru no?”

“Kao ni kaite arukara.” Rumi chan wa itta.

“Sasu ga uranaishi no musume da wa.” Watashi wa kanshin shita.

“Ketika orang tua sedang terhuyung-huyung (keadaan ekonomi tidak stabil), seketika seperti menjadi berubah. Bagaimanapun juga harus cepat mendapatkan pekerjaan dan hidup seorang diri. Ngomong-ngomong, Hotaru chan, kenapa kembali pulang? Apakah patah hati juga?”

Tiba-tiba berkata demikian, saya menjadi seperti terjatuh dari sofa.

“Kenapa tahu?”

“Karena tertulis di wajah.” Kata Rumi chan.

“Memang anak peramal ya.” Saya menjadi kagum.

(HGM, 44-45)

LAMPIRAN DATA WACANA KOHESIF DAN KOHEREN

8. 私は中学生の頃から、人生について考えるようになりました。父と母は、働き続けているのに、どうしていつまでも貧しくて苦しいのだろうか？
貧乏にあえぐ家庭、病気ばかりしている家庭、幸せそうな家庭。各家庭それぞれに、いろいろの事情があります。人が生きる、生活する、正しく生きる、とは一体何だろう。私は、人間社会に起きる、さまざまな出来事の不思議さについて考え始めました。

Watashi wa chuugakusei no koro kara, jinsei ni tsuite kanggaeru youni narimashita. Chichi to haha wa, hataraki tsudzukete iru noni, doushite itsu made mo mazushikute kurushii no darou?

Binbou ni aegu katei, byouki bakarishite iru katei, shiawase souna katei. Kaku katei sozore ni, iro iro no jiyuu ga arimasu. Hito ga ikiru, seikatsusuru, tadashiku ikiru, to wa ittai nan darou. Watashi wa, ningen shakai ni okiru, samazamana dekgoto no fushigisa ni tsuite kanggae hajimemashita.

Dari waktu SMP, **saya** menjadi berpikir tentang **kehidupan manusia**. Walaupun ayah dan ibu terus bekerja, mengapa sampai kapan pun hidup **miskin** dan menderita?

Keluarga yang terengah-engah dalam kemiskinan, **keluarga** yang baru saja **sakit**, **keluarga** yang kelihatan **bahagia**. Masing-masing **keluarga**, ada bermacam-macam **keadaan**. Manusia **hidup**, **berkehidupan**, hidup dengan benar, sesungguhnya itu seperti apa? Ketika **saya** terlahir di dalam **masyarakat**, **saya** mulai berpikir tentang bermacam-macam peristiwa aneh.

(HWH, 11-12)

9. 母が死んでから、六年めの正月に、おやじも途中でなくなった。
その年の四月に、おれはある私立の中学校を卒業する。六月に、兄は商業学校を卒業した。兄はなんとか会社の九州の支店に口があって、いかなければならん。おれは東京で、まだ学問をしなければならない。

Haha ga shinde kara, rokunen me no shougatsu ni, oyaji mo socchu de naku natta.

Sono toshi no shigatsu ni, ore wa aru shiritsu no chuugakkou o sotsugyousuru. Roku gatsu ni, ani wa shougyou gakkou o sotsugyoushita. Ani wa nantoka kaisha no Kyuushuu no shiten ni kuchi ga atte, ikanakerebanaran. Ore wa Toukyou de, mada gakumon o shinakerebanaranai.

Di tahun baru, tahun ke enam setelah meninggalnya ibu, ayah juga meninggal karena serangan otak.

Bulan April di **tahun itu**, **aku** lulus dari SMP swasta. Di bulan Juni, **kakak** lulus dari **sekolah bisnis**. **Kakak** berkata bahwa dia mendapatkan pekerjaan di suatu perusahaan cabang Kyushu, dan harus pergi. **Aku** masih harus melanjutkan **pendidikan** di Tokyo.

(BCN, 17)

10. 冬休みもおわり、寒いなか、三学期はじまった。長期休暇あけの授業ってのは、ほんとうにつらい。
とくに、わたしのきれいな英語や音楽の授業は地獄ね。睡魔地獄と極寒地獄の二つと、たたかわなくちゃならない。

Fuyu yasumi mo owari, samui naka, san gakki ga hajimatta. Chouki kyuuaka ake no jyuugyoutte no wa, hontouni tsurai.

Tokuni, watashi no kiraina eigo ya ongaku no jyugyou wa jigokune. Sumai jigoku to gokkan jigoku no futatsu to, tatawanakuchanaranai.

Dalam udara dingin, **semester 3** dimulai, **libur** musim dingin juga berakhir. **Kelas** setelah **libur** panjang, benar-benar menyiksa.

Khususnya, **kelas** bahasa Inggris dan musik yang saya benci, seperti **neraka** ya. **Neraka** mengantuk dan **neraka** dingin yang luar biasa, keduanya harus dilawan.

(MKZ, 13)

11. 学校帰りに真衣や美衣と待ちあわせして、ちょっとショッピング。そのあとは、本屋や CD 屋さんをひやかして、家に帰った。わたしたちは、とにかくルンルン気分だった。そう、このときは知らなかったの。これからの三連休で、不思議な事件にまきこまれる運命にあったってことを…。

Gakkou gaeri ni Mai to Mii to machiawaseshite, chotto shoppingu. Sono ato wa, honya ya Cd ya san wo hiyakashite, ie ni kaetta. Watashi tachi wa, tonikaku runrun kibun datta.

Sou, kono toki wa shiranakattano. Korekara no san renkyuu de, fushigina jiken ni makikomareru unmei ni attatte koto wo... .

Pulang sekolah janji bertemu dengan Mai dan Mii, **lalu belanja sebentar**. Setelah itu, bercanda tentang pegawai toko buku dan toko CD, kemudian pulang kerumah. Pokoknya kami serasa melayang.

Rupanya, pada waktu itu kami tidak tahu. **Mulai dari sekarang** di libur tiga hari, ada takdir untuk terlibat dalam peristiwa aneh... .

(MKZ, 14)

12. 家に帰って、二階の部屋の窓から教授の洋館をのぞくと、応接室に電気がついているのがみえた。教授はふだん、掃除をしない。しなくても、ちっとも気にしない。でも、洋館ぜんぶよごれないように考えてはいて、日常生活をする場所を、洋館の玄関をはいったすぐのホールと決め、それ以外の場所は、できるだけはらないようにしている。(だから教授は、寝るのも、本を読むのも、食事をするのも、ぜんぶホールです。)

Ie ni kaette, nikai no heya no mado kara kyoujyu no youkan wo nozoku to, ousetsushitsu ni denki ga tsuite iru no ga mieta.

Kyoujyu wa fudan, souji wo shinai. Shinakutemo, chittomo ki ni shinai. Demo, youkan zenbu ga yogorenai youni kangaete haite, nichijyou seikatsu wo suru basho wo, youkan no genkan wo haitta sugu no hooru to kime, sore igai no

basho wa, dekiru dake hairanai youni shite iru. (Dakara kyoujyuu wa, neru no mo, hon wo yomu no mo, shokuji wo suru no mo, zenbu hooru de suru.)

Setelah pulang ke rumah, kami mengintip gedung **Profesor** dari jendela kamar lantai dua, lampu ruang penerima tamu kelihatan menyala.

Profesor biasanya tidak pernah **bersih-bersih**. **Walaupun tidak melakukannya** sedikit pun tidak peduli. **Tapi**, berpikir agar seluruh gedung tidak **kotor**, begitu masuk *genkan* (tempat terbuka setelah masuk rumah) langsung menuju aula, tempat melakukan kehidupan sehari-hari, tempat selain itu, sebisa mungkin agar tidak dimasuki. (Karena **Profesor**, tidur, membaca buku, maupun makan, semua dilakukan di aula.)

(MKZ, 14)

13. メアリーは、きれいな**お母さん**を遠くから見るのが、好きでした。けれど、あまり**かま**ってもらえなかったせいか、**お母さん**とお父さんが、しんでしまってもあまり、悲しいともおもいませんでした。おじさんの家にいったら、また新しいばあやが、**せわ**をしてくれるのだろうと、ぼんやり考えていたのでした。

Mearii wa, kireina okaasan wo tooku kara miru no ga, suki deshita. Keredo, amari, kamatte moraenakatta seika, okaasan to otousan ga, shinde shimatte mo, amari, kanashii tomo omoimasen deshita. Ojisan no ie ni ittara, mata atarashii baaya ga, sewa o shite kureru no darou to, bonyari kangaete ita no deshita.

Mary suka melihat **ibunya** yang cantik dari jauh. **Tetapi**, karena tidak terlalu mendapat **perhatian**, akibatnya walaupun ayah dan **ibunya** meninggal, tentu saja dia merasa tidak terlalu sedih. Jika pergi ke rumah pamannya, maka akan ada pengasuh baru, dan akan mendapatkan **pengasuhan**, tetapi dia berpikir akan kurang mendapat perhatian.

(HNH, 15)

14. 池にさしかかったとき、さらなる**みちゃん**は言った。
「この池って**カッパ**はいるの？」
「さ、さあ…。」
私は当惑して答えた。
「**私**は**見た**ことない。」
すると**みちゃん**は言った。

「私はよく見たよ、山奥の池で。でも最近は見なくなった。日本ではもう絶滅してしまったのかなあ。」

Ike ni sashi kakatta toki, sarani Rumi chan wa itta.

“*Kono ikette kappa wa iruno?*”

“*Sa, saa... .*”

Watashi wa touwakushite kotaeta.

“*Watashi wa mita kotonai.*”

Suruto Rumi chan wa itta.

“*Watashi wa yoku mitayo, Yamaoku no ike de. Demo saikin wa minakunatta.*

Nihon dewa mou zetsumetsushiteshimatta no kanaa.”

Pada waktu **Rumi chan** mendekati kolam, **Rumi chan** berkata.

“**Di kolam ini** apakah ada **kappanya?**”

“Ee, itu... .”

Saya menjawab dengan kebingungan.

“**Saya tidak pernah melihatnya.**”

Kemudian **Rumi chan** berkata.

“**Saya sering melihatnya** lho, di kolam Yamaoku. Tetapi, akhir-akhir ini **tidak melihatnya**. Nampaknya di Jepang sudah punah ya.”

(HGM, 36)

15. 「**るみちゃん、彼氏**はいるの?」

私はたずねた。

「いるよ。デンマークに。」

るみちゃんは微笑んだ。

「へええええ。向こうの人?」

「ううん、日本人。向こうには有名なフリースクールがあって、今は留学しながらそこでバイトしていて、いろいろ教育のこと勉強しにいつてるの。」

“*Rumi chan, kareshi iruno?*”

Watashi wa tazuneta. Zenkai wa osoroshikute kikenakattanoda. Heya ni itta dakede, nandaka Rumi chan no jyouchou de onaka ga ippai ni natta youni natteshimatta.

“*Iruyo. Denmaaku ni.*”

Rumi chan wa hohoenda.

“*Heeeee. Mukou no hito?*”

“Uun, nihonjin. Mukou ni wa yuumeina furii sukuuru ga atte, ima wa ryuugakushinagara soko de baito shiteite, iroiro kyouiku no koto benkyoushini itteruno.”

“Rumi chan, apakah punya pacar?”

Saya bertanya.

“Ada. Di Denmark.”

Rumi chan tersenyum.

“Heeeee, orang sana?”

“Bukan, orang Jepang. Di sana ada *free school*, sekarang dia di sana sekolah sambil bekerja paruh waktu, pergi belajar bermacam-macam ilmu.

(HGM, 77)

16. おれは、六百円の使いかたについて、ねながら考えた。商売をしたって、めんどくさくって、うまくできるものじゃないし、ことに、六百円の金で商売らしい商売がやれるわけでもなかろう。よしやれるとしても、いまのようじゃ、人の前へでて、**教育**をうけたといばれないから、つまりそんなになるばかりだ。**資本**などはどうでもいいから、これを**学資**にして**勉強**してやろう。六百円を三にわって、一年に二百円ずつ使えば、**三年間**は**勉強**ができる。**三年間**いっしょうけんめいにやれば、なにかできる。

それから、どこの**学校**へはいろいろと考えたが、**学問**は生まれつきどれもこれもすきでない。ことに**語学**とか、**文学**とかいうものは、まっぴらごめんだ。**新体詩**などときは、二十行あろうちで一行もわからない。どうせきらいなものなら、なにをやってもおなじことだと思ったが、さいわい**物理学校**の前を通りかかったら、「生徒募集」の広告がでていたから、なにも縁だと思って、規則書をもらって、すぐ**入学**の手つづきをしてしまった。いま考えると、**これも**親ゆずりのむてっぼうから起こった失策だ。

Ore wa, roppyakuen no tsukaikata ni tsuite, nenagara kangaeta. Shoubai wo shitate, mendoukusakutte, umaku dekiru mono jyanaishi, kotoni, roppyakuen no kane de shoubai rashii shoubai ga yareru wakedemonakarou. Yoshiyareru toshitemo, imanojya, hito no mae e dete, kyouiku wo uketa to ibarenaikara, tsumari sonnani naru bakari. Shihon nado wa dou demo iikara, kore wo gakushi ni shite benkyoushite yarou. Ropyyakuen wo san ni watte, ichinen ni nihyakuen zutsu tsukaeba, sannengan wa benkyou ga dekiru. Sannengan isyoukenmei ni yareba, nanika dekiru.

Sorekara, doko no gakkou e hairou to to kangaeta ga, gakumon wa umaretsuki doremo koremo sukidenai. Kotoni gogaku toka, bungaku toka iu mono wa, mappira gomenda. Shintaishi nado tokitewa, nijyuugyou aru uchi de ichi gyō mo wakaranai. Douse kiraina mononara, nani wo yatte mo onaji koto da to omottaga, saiwai butsuri gakkou no mae toori kakattara, "seitoboshuu" no koukoku ga deteitakara, nanimo en dato omotte, kisokusho wo moratte, sugu nyuugaku no tetsudzuki wo shiteshimatta. Ima kangaeru to, kore mo oya yuzuri no muteppou kara okotta shissakuda.

Aku sambil tiduran berpikir tentang bagaimana menggunakan uang **600 yen** ini. Jika berdagang akan merepotkan, dan tidak akan berhasil, lagipula, sepertinya tidak mudah berdagang dengan **uang 600 yen**. **Walaupun berhasil**, sekarang, di depan orang-orang, karena aku tidak bisa membanggakan diri telah menerima pendidikan, singkat kata hanya menjadi seperti itu. Karena **modal** bagaimanapun baik, maka **ini** aku gunakan sebagai **biaya sekolah** untuk belajar. **600 yen** dibagi tiga, satu tahun 200 yen jika digunakan, dapat belajar selama **tiga tahun**. **Tiga tahun** jika dilakukan dengan sungguh-sungguh, apapun bisa.

Kemudian, aku berpikir akan masuk **sekolah** yang mana, tetapi aku dari dulu tidak suka **pelajaran** apapun. Terlebih lagi misalnya **ilmu bahasa**, atau **kesusastraan** sama sekali tidak mau berbicara tentang itu lagi. Seperti **puisi modern**, dari 20 baris yang ada, satupun aku tidak mengerti. Bagaimanapun jika tidak suka, saya berpikir melakukan apapun sama saja, tetapi aku beruntung lewat di depan sekolah ilmu alam, karena ada pengumuman "Menerima Siswa Baru", aku berpikir ini adalah jodoh, aku menerima lembar peraturan sekolah, lalu segera melengkapi tata cara untuk **masuk sekolah**. Sekarang jika dipikirkan, **ini juga** kesalahan yang diakibatkan karena kecerobohan yang diwariskan oleh orangtuaku.

(BCN, 20)

17. 女の子の名前は、メアリーレノックスといました。インドで生まれて、ずっとインドで暮らしてきました。ところが、コレラがはやって、お父さんも、お母さんも、コレラで死んでしまったので、イギリスのいなかのヨークシャーにすむ、しんせきのおじさんに、ひきとられることになったのです。女の方は、メドロックさんといって、おじさんの家のせいふでした。メアリーを、イギリスまでおくりとどけてくれた人から、はじめて、メアリーをしょうかいされたとき、メドロックさんは、『なんて、ぶあいそな、いやな子だろう。』と、おもいました。

Onna no ko no namae wa, Mearii Renokkusu to iimashita. Indo de umarete, zutto, Indo de kurashite kimashita.

Tokoro ga, korera ga hayatte, otousan mo, okaasan mo, korera de shinde shimatta node, Igrisu no inaka no Yookushaa ni sumu, shinseki no ojisan ni, hikitorareru koto ni natta no desu.

Onna no hito wa, Medorokku san to itte, ojisan no ie no seifu deshita. Mearii wo Igrisu made okuritodokete kureta hito kara, hajimete, Mearii wo shoukai sareta toki, Medorokku san wa, "Nante, buaisouna, iyana ko darou." To, omoimashita.

Nama **anak perempuan** itu adalah **Mary Lennox**. Lahir di **India**, dan terus-menerus hidup di **India**.

Akan tetapi, kolera mewabah, karena **ayah** dan **ibunya** meninggal karena kolera, sekarang dia tinggal di Yorkshire sebuah desa di **Inggris**, kini dia diasuh oleh **pamannya**.

Perempuan itu dipanggil **Nyonya Medrock**, mantan pelayan rumah **paman**. Pada waktu **Mary** sampai di **Inggris** dan diperkenalkan kepadanya, **Nyonya Medrock** berpikir, "Betapa, tidak ramahnya anak ini, **anak** yang menyebarkan."

(HNH,12-14)